

小國文學的翻譯策略

但是，也不要天真以為小國文學就會自動浮上世界。就像米蘭·昆德拉在《帷幕》(The Curtain)一書批判的兩種「褊狹主義」：一種是過度自大而忽略他人書寫的「大國文學」，另一種則是以為世界遙不可及而不願跨出祖國的「小國文學」。

因此，「世界文學」思潮既給了小國文學的機緣，臺灣就必須時時警惕自己，不可淪為自閉的「小國文學」，而且必須把握時機、備妥策略。前幾年史書美教授提出「華語語系文學」(Sinophone Literature)的概念，就是可以為臺灣打氣的一種機緣——臺灣文學使用華語、卻不屬中國文學，所以，可與其他同樣看似「離散」的文學，共同在世界中尋找定位。臺灣文學館的具體戰術，現階段主要有兩套：

一、臺灣文學、世界開學：外國大學生如能在某一門文學課讀到臺灣文學而感動，那麼，為教師備妥教材，就是合理的投資。臺灣文學史有許多國際驚豔的作品，殖民、人權、性別、酷兒……，都在臺文館儲備名單，除了已啟動英美版本，更在爭取日、法、捷、越等各種翻譯盟邦。

二、譯者是寶、人才不老：臺文館近年利用「譯者駐村」計畫邀請資深譯者訪臺，目的在於勾引他們母國更多的年輕譯者出面。兩年來成效顯示，受邀譯者確實超積極在邀約新人加入臺文外譯的行列。臺文館《外譯房》資料庫，秘藏有大量外譯作品、譯者名單，近期將改版上市，必是臺灣書外譯的人才寶庫。

已告別文學民族主義的我們，在2020年，局勢變遷又急又大、文化挑戰迎面撲來，正是時候來思考臺灣在世界文學的小國策略。

註：
1. 1970年代臺灣文學外譯的筆路藍縷，徐菊清曾有專文詳細介紹，〈贊助對臺灣文學英譯的發展與傳介之影響〉，《編譯論叢》6：1，頁1-32（2013）。
2. 參見美國哈佛大學世界文學中心 (The Institute for World Literature) <https://iwl.fas.harvard.edu> 之相關介紹及論點。

攜手前行： 臺灣文學 外譯現況

| 文學外譯進行式
| Literature
Translation Now

Latest Report from Taiwanese Literature Translation



從臺灣文學外譯的成果觀察，小說在國外市場的接受度最高。

Text by 陳慕真 (國立臺灣文學館)
Image by 國立臺灣文學館

打開 Google map，臺灣文學散佈在世界的那些角落？以多少種語文被閱讀？那些作品被翻譯過？誰翻譯了它？站在2020年的當下，回顧臺灣文學外譯史，因歷經不同時代、政策的變動，而展現不同的風貌。及至當代，臺書外譯有了更多的方法與可能。

臺灣文學外譯歷程

在 1950 至 1970 年間，臺灣文學開始被推介至海外，當時尚在「中國現代文學」的框架下被認識；臺灣也以「自由中國」的身分被世界理解。1980 年代後，臺灣詩人陳千武、白萩等為促進亞洲詩人間的交流，與日、韓詩人籌備亞洲詩人會議，出版《亞洲現代詩集》，計畫性的進行台灣詩的外譯。

1990 年後，文化建設委員會（文化部前身）執行「中書外譯」計畫，為公部門補助文學外譯之起始，範圍亦不限臺灣，還包含《西遊記》等中國典籍。2010 年後，國立臺灣文學館接手，更名為「臺灣文學翻譯出版補助計畫」，至 2015 年共出版 112 本、9 種外語的臺灣文學外譯圖書。

2015 年後，因文化部對外譯計畫的重視，補助計畫復移回文化部辦理，設置了 Book From Taiwan 網站，轉型為版權交易的模式。補助類型則放寬為不限臺灣文學，亦包含繪本、漫畫、圖文書等。從 2015 年至 2019 年底止，已經補助了 104 件外譯計畫。

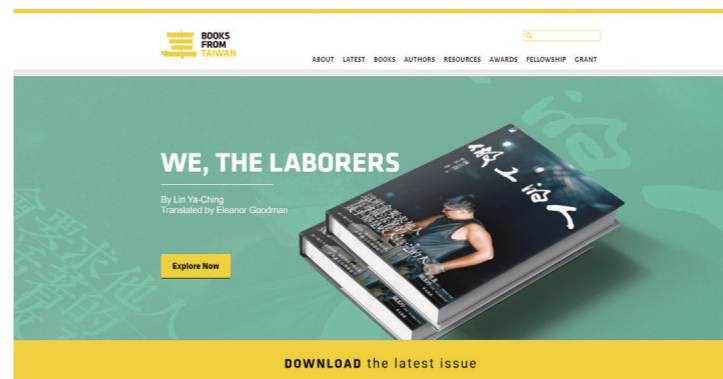
文策院與 Books from Taiwan 計畫

2019 年 6 月，「文化內容策進院」（簡稱文策院）掛牌成立，2020 年 3 月接手 Books from Taiwan 計畫。未來將引領臺灣文化內容產業的輸出和國際化工程，成果令人期待。

綜觀臺書外譯的歷程，半世紀以來，無論是贊助單位、輸出者、外推方式和外推的內容，都已經有顯著的不同。從文建會、臺文館、文化部、到文策院；從作家向國外出版社叩門到文學版代商的崛起；從傳統的學者型譯者到新生代具臺灣經驗的專業譯者，臺灣文學外譯歷經了文化政策的轉換、社會氣氛的變遷以及譯者的世代交替，彷彿一部具體而微的臺灣現代史。

英譯以外，日譯、法譯數量最多

公部門辦理中書外譯計畫，至少已經有 486 本作品被翻譯且出版。若加上已翻譯、但未出版，或是已翻譯、但散佚在各國外期刊雜誌上的作品，則數量超過千餘篇以上。外譯的語種至少有 20 餘種，包含英、日、法、韓、德、俄、瑞典、捷克、斯洛伐克、越南、泰國、波蘭、義大利、西班牙、荷蘭、賽爾維亞、阿爾巴尼亞、蒙古、土耳其、馬來文等。英譯本的數量佔最多數，亞洲語言方面，以日譯本最多，在歐洲則以法譯本最多。



「臺灣文學網—外譯房」便利查詢已翻譯作品

要如何知道有那些臺灣文學作品被外譯？「外譯房」是搜尋的好選擇。臺文館於 2012 年建置「臺灣文學網—外譯房」（中、英文版網站）資料庫，在「外譯房」上，可以依照「語文別」、「資料來源」瀏覽已經被外譯的作品，也可以輸入「關鍵詞」和「譯者名稱」查詢。

電子書的新科技下，外譯的著作在各國出版數量與費用

關於臺灣文學外譯圖書的印製量，不同國家和不同規模的出版社都不同，依據不同文類也會有不同的考量。以日本和德國來說，若是詩集或是專業性的學術著作，一刷約 300 本到 500 本。若是小說，以法國來說，一刷約 1000 本到 1500 本。美國的出版社則相當注重電子書的發行。出版費用方面，各國亦不同。以德國為例，短篇小說集或詩集費用約需 2800 到 3500 歐元，若再加上翻譯費和授權費，則需更多。若可以得到臺灣政府最高額的預算補助，除較無經費壓力，也會是他們出版臺灣文學作品的一大誘因。

文化部的的外譯補助辦法

目前臺灣公部門針對外譯補助，有「文化部翻譯出版補助作業要點」。補助對象限國外出版社，補助金額最高台幣 60 萬元（含 20% 稅金以及跨國匯款手續費），補助項目包含授權費、翻譯費、行銷推廣費及圖書製作費等。從文化部 2015 年至 2019 年補助的清單來看，實際的補助費用從每件 5 萬 8250 元到 55 萬元不等。

1 | 文化部近年推動文學版權交易，圖為 Books From Taiwan 網站。

2 | 「外譯房」主要收錄公部門補助的臺灣文學外譯成果。圖為「外譯房」資料庫英文網站。

臺文館外譯推展工作

當前臺文館的外譯工作主要有四項。一、每年舉辦「譯者駐村」計畫，邀請 2 至 4 位國際譯者來臺駐村一個月，除了演講、拜訪作家、參訪出版社外，也會舉辦譯者工作坊。二、擴充「外譯房」資料庫內容，持續的新增每年出版的外譯圖書。三、「推動臺灣文學到各國大學」計畫，目前已經進行了美、德、法、捷、日、菲、越、馬、韓、英、泰、俄共 10 餘個國家的前期研究調查。在前期調查的基礎上，臺文館和國外出版社合作出版大學教材讀本，並以 Literature From Taiwan 為名，推出臺灣文學書系。四、「臺灣文學金典獎」英文摘要作品集，將每年入圍臺灣文學金典獎的作品，精選摘要英譯，已出版 Peak 2018、2019 兩本。



**LITERATURE
FROM TAIWAN**

臺文館與國外出版社合作推出臺灣文學書系、系統性輸出臺灣文學。圖為書系視覺：Literature From Taiwan。

外譯 Q&A

Q1：如果作家想將作品翻譯為外文，如何尋找譯者和出版社？

A：有興趣進行為文學外譯的作家或出版社，可以運用文化部的「Books From Taiwan」網站和臺文館的「臺灣文學網—外譯房」資料庫，查詢曾經翻譯、出版、代理臺灣文學作品的譯者、國外出版社、版權代理商的資訊，再進一步與其聯繫，洽談外譯出版的細節。洽談出版社後，如果想要進一步申請國家補助的話，則可以向文化部申請「文化部翻譯出版補助計畫」，申請時間是 4 月和 10 月，採網路線上申請，詳情可到「文化部獎補助資訊網」閱覽。

Q2：除了文化部以外，還有其他政府部門在推動文學外譯的工作嗎？

A：中央部會方面，原住民族委員會對於臺灣原住民族文學史的外譯著力頗深。自 2012 年起，便出版《臺灣原住民族文學史》的英譯本，2015 年再出版《臺灣原住民族文學選集》英譯本。客家委員會也積極的推廣客籍作家的外譯，2018 年出版了鍾肇政、李喬、曾貴海、利玉芳、甘耀明作品的日譯本，以及李喬《藍彩霞的春天》西班牙文本。地方政府方面，臺南市政府文化局則針對臺南作家進行外譯，而且積極擴增外譯語種。2016 年至 2020 年間每年都有外譯成果。出版有《葉石濤短篇小說選集》英、日、越南文、馬來文譯本，葉石濤《臺灣文學史綱》越南文譯本。顯見近 10 年來，中央和地方對文學外譯的重視。

譯者作者對談： 說臺灣這個字， 也代表我們捷克人的 獨立性

| 文學外譯進行式

| Literature
Translation Now

In Conversation:
Speaking of
Taiwan Represents
the Sense of
Independence for
Czech People

Text by 午營咖啡

3 月 4 日，在臺南一間咖啡廳，60 多位讀者在小說家黃崇凱的主持下，參與了「捷克 tàu 臺灣—作者 kà 譯者」對談，重新聽見「臺灣」的意義。相隔幾萬公里、來自兩個國家的四位作者、譯者，在午營咖啡與民眾對話。講者們以沙龍的形式，把他們在各語言、各文體間自由穿梭而釀出的收穫，與臺南民眾分享思考的種子。